

OUR AMERICA
A bilingual edition



JOSÉ MARTÍ

OUR AMERICA
A bilingual edition

Translated by Esther Allen



La Habana, 2018

Edición: MAIA BARREDA SÁNCHEZ
Diseño interior, cubierta
y composición: ILEANA FERNÁNDEZ ALFONSO

Sobre la traducción:

© Esther Allen, 2018

Sobre la presente edición:

© Centro de Estudios Martianos, 2018

ISBN: 978-959-271-284-3

CENTRO DE ESTUDIOS MARTIANOS

Calzada 807, esquina a 4,

El Vedado, CP 10400,

La Habana, Cuba

Tel.: (53) 7 836 4966 al 69

Fax: (53) 7 833 3721

E-mail: cem@josemarti.co.cu

editorial@josemarti.co.cu

www.josemarti.cu

OUR AMERICA

Martí's essay appeared first in *La Revista Ilustrada de Nueva York*, on January 1, 1891, and on January 30, the same year, in the Mexican newspaper *El Partido Liberal*.

The prideful villager thinks his hometown contains the whole world, and as long as he can stay on as mayor or humiliate the rival who stole his sweetheart or watch his nest egg accumulating in its strongbox he believes the universe to be in good order, unaware of the giants in seven-league boots who can crush him underfoot or the battling comets in the heavens that go through the air devouring the sleeping worlds. Whatever is left of that sleepy hometown in America must awaken. These are not times for going to bed in a sleeping cap, but rather, like Juan de Castellanos's men, with our weapons for a pillow, weapons of the mind, which vanquish all others. Trenches of ideas are worth more than trenches of stone.

A cloud of ideas is a thing no armored prow can smash through. A vital idea set ablaze before the

world at the right moment can, like the mystic banner of the last judgment, stop a fleet of battleships. Hometowns that are still strangers to one another must hurry to become acquainted, like men who are about to do battle together. Those who shake their fists at each other like jealous brothers quarreling over a piece of land or the owner of a small house who envies the man with a better one must join hands and interlace them until their two hands are as one. Those who, shielded by a criminal tradition, mutilate, with swords smeared in the same blood that flows through their own veins, the land of a conquered brother whose punishment far exceeds his crimes, must return that land to their brother if they do not wish to be known as a nation of plunderers. The honorable man does not collect his debts of honor in money, at so much per slap. We can no longer be a nation of fluttering leaves, spending our lives in the air, our treetop crowned in flowers, humming or creaking, caressed by the caprices of sunlight or thrashed and felled by tempests. The trees must form ranks to block the seven-league giant! It is the hour of reckoning and of marching in unison, and we must move in lines as compact as the veins of silver that lie at the roots of the Andes.

Only runts whose growth was stunted will lack the necessary valor, for those who have no faith in their land are like men born prematurely. Having no valor themselves, they deny that other men do. Their puny arms, with bracelets and painted nails, the arms of Madrid or of Paris, cannot manage the lofty tree and so they say the tree cannot be climbed. We must load up the ships with these termites who gnaw away at the core of the patria that has nurtured them; if they are Parisians or Madrileños then let them stroll to the Prado by lamplight or go to Tortoni's for an ice. These sons of carpenters who are ashamed that their father was a carpenter! These men born in America who are ashamed of the mother that raised them because she wears an Indian apron, these delinquents who disown their sick mother and leave her alone in her sickbed! Which one is truly a man, he who stays with his mother to nurse her through her illness, or he who forces her to work somewhere out of sight, and lives off her sustenance in corrupted lands, with a worm for his insignia, cursing the bosom that bore him, sporting a sign that says "traitor" on the back of his paper dress-coat? These sons of our America, which must save herself through her Indians, and which is going from less to more, who desert her and take up

arms in the armies of North America, which drowns its own Indians in blood and is going from more to less! These delicate creatures who are men but do not want to do men's work! Did Washington, who made that land for them, go and live with the English during the years when he saw the English marching against his own land? These *incroyables* who drag their honor across foreign soil, like the *incroyables* of the French Revolution, dancing, smacking their lips, and deliberately slurring their words!

And in what patria can a man take greater pride than in our long-suffering republics of America, erected among mute masses of Indians upon the bloodied arms of no more than a hundred apostles, to the sound of the book doing battle against the monk's tall candle? Never before have such advanced and consolidated nations been created from such disparate factors in less historical time. The haughty man thinks that because he wields a quick pen or a vivid phrase the earth was made to be his pedestal, and accuses his native republic of irredeemable incompetence because its virgin jungles do not continually provide him with the means of going about the world a famous plutocrat, driving Persian ponies and spilling champagne. The incapacity lies not in the

emerging country, which demands forms that are appropriate to it and a grandeur that is useful, but in the leaders who try to rule unique nations, of a singular and violent composition, with laws inherited from four centuries of free practice in the United States and nineteen centuries of monarchy in France. A gaucho's pony cannot be stopped in midbolt by one of Alexander Hamilton's laws. The sluggish blood of the Indian race cannot be quickened by a phrase from Sieyès. To govern well, one must attend closely to the reality of the place that is governed. In America, the good ruler does not need to know how the German or Frenchman is governed, but what elements his own country is composed of and how he can marshal them so as to reach, by means and institutions born from the country itself, the desirable state in which every man knows himself and is active, and all men enjoy the abundance that Nature, for the good of all, has bestowed on the country they make fruitful by their labor and defend with their lives. The government must be born from the country. The spirit of the government must be the spirit of the country. The form of the government must be in harmony with the country's natural constitution. The government is no more than an equilibrium among the country's natural elements.

In America the natural man has triumphed over the imported book. Natural men have triumphed over an artificial intelligentsia. The native mestizo has triumphed over the alien, pure-blooded criollo. The battle is not between civilization and barbarity, but between false erudition and nature. The natural man is good, and esteems and rewards a superior intelligence as long as that intelligence does not use his submission against him or offend him by ignoring him—for that the natural man deems unforgivable, and he is prepared to use force to regain the respect of anyone who wounds his sensibilities or harms his interests. The tyrants of America have come to power by acquiescing to these scorned natural elements and have fallen as soon as they betrayed them. The republics have purged the former tyrannies of their inability to know the true elements of the country, derive the form of government from them, and govern along with them. *Governor*, in a new country, means *Creator*.

In countries composed of educated and uneducated sectors, the uneducated will govern by their habit of attacking and resolving their doubts with their fists, unless the educated learn the art of governing. The uneducated masses are lazy and timid about matters of the intellect and

want to be well-governed, but if the government injures them they shake it off and govern themselves. How can our governors emerge from the universities when there is not a university in America that teaches the most basic element of the art of governing, which is the analysis of all that is unique to the peoples of America? Our youth go out into the world wearing Yankee- or French-colored glasses and aspire to rule by guesswork a country they do not know. Those unacquainted with the rudiments of politics should not be allowed to embark on a career in politics. The literary prizes must not go to the best ode, but to the best study of the political factors in the student's country. In the newspapers, lecture halls, and academies, the study of the country's real factors must be carried forward. Simply knowing those factors without blindfolds or circumlocutions is enough—for anyone who deliberately or unknowingly sets aside a part of the truth will ultimately fail because of the truth he was lacking, which expands when neglected and brings down whatever is built without it. Solving the problem after knowing its elements is easier than solving it without knowing them. The natural man, strong and indignant, comes and overthrows the authority that is accumulated from

books because it is not administered in keeping with the manifest needs of the country. To know is to solve. To know the country and govern it in accordance with that knowledge is the only way of freeing it from tyranny. The European university must yield to the American university. The history of America from the Incas to the present must be taught in its smallest detail, even if the Greek Archons go untaught. Our own Greece is preferable to the Greece that is not ours; we need it more. Statesmen who arise from the nation must replace statesmen who are alien to it. Let the world be grafted onto our republics, but we must be the trunk. And let the vanquished pedant hold his tongue, for there is no patria in which a man can take greater pride than in our long-suffering American republics.

Our feet upon a rosary, our heads white, and our bodies a motley of Indian and criollo we boldly entered the community of nations. Bearing the standard of the Virgin, we went out to conquer our liberty. A priest, a few lieutenants, and a woman built a republic in Mexico upon the shoulders of the Indians. A Spanish cleric, under cover of his priestly cape, taught French liberty to a handful of

magnificent students who chose a Spanish general to lead Central America against Spain. Still accustomed to monarchy, and with the sun on their chests, the Venezuelans in the north and the Argentines in the south set out to construct nations. When the two heroes clashed and the continent was about to be rocked, one of them, and not the lesser one, turned back. But heroism is less glorious in peacetime than in war, and thus rarer, and it is easier for a man to die with honor than to think in an orderly way. Exalted and unanimous sentiments are more readily governed than the diverging, arrogant, alien, and ambitious ideas that emerge when the battle is over. The powers that were swept up in the epic struggle, along with the feline wariness of the species and the sheer weight of reality, undermined the edifice that had raised the flags of nations sustained by wise governance in the continual practice of reason and freedom over the crude and singular regions of our mestizo America with its towns of bare legs and Parisian dress-coats. The colonial hierarchy resisted the republic's democracy, and the capital city, wearing its elegant cravat, left the countryside, in its horsehide boots, waiting at the door; the redeemers born from books did not understand that a revolution that had triumphed

when the soul of the earth was unleashed by a savior's voice had to govern with the soul of the earth and not against or without it. And for all these reasons, America began enduring and still endures the weary task of reconciling the discordant and hostile elements it inherited from its perverse, despotic colonizer with the imported forms and ideas that have, in their lack of local reality, delayed the advent of a logical form of government. The continent, deformed by three centuries of a rule that denied man the right to exercise his reason, embarked—overlooking or refusing to listen to the ignorant masses that had helped it redeem itself—upon a government based on reason, the reason of all directed toward the things that are of concern to all, and not the university-taught reason of the few imposed upon the rustic reason of others. The problem of independence was not the change in form, but the change in spirit.

Common cause had to be made with the oppressed in order to consolidate a system that was opposed to the interests and governmental habits of the oppressors. The tiger, frightened away by the flash of gunfire, creeps back in the night to find his prey. He will die with flames shooting from his eyes, his claws unsheathed, but now his step is

inaudible for he comes on velvet paws. When the prey awakens, the tiger is upon him. The colony lives on in the republic, but our America is saving itself from its grave blunders—the arrogance of the capital cities, the blind triumph of the scorned campesinos, the excessive importation of foreign ideas and formulas, the wicked and impolitic disdain for the native race—through the superior virtue, confirmed by necessary bloodshed, of the republic that struggles against the colony. The tiger waits behind every tree, crouches in every corner. He will die, his claws unsheathed, flames shooting from his eyes.

But “these countries will be saved,” in the words of the Argentine Rivadavia, who erred on the side of urbanity during crude times; the machete is ill-suited to a silken scabbard, nor can the spear be abandoned in a country won by the spear, for it becomes enraged and stands in the doorway of Iturbide’s Congress demanding that “the fair-skinned man be made emperor.” These countries will be saved because, with the genius of moderation that now seems, by nature’s serene harmony, to prevail in the continent of light, and the influence of the critical reading that has, in Europe, replaced the fumbling ideas about phalansteries in which

the previous generation was steeped, the real man is being born to America, in these real times.

What a vision we were: the chest of an athlete, the hands of a dandy, and the forehead of a child. We were a whole fancy dress ball, in English trousers, a Parisian waistcoat, a North American overcoat, and a Spanish bullfighter's hat. The Indian circled about us, mute, and went to the mountaintop to christen his children. The black, pursued from afar, alone and unknown, sang his heart's music in the night, between waves and wild beasts. The campesinos, the men of the land, the creators, rose up in blind indignation against the disdainful city, their own creation. We wore epaulets and judge's robes, in countries that came into the world wearing rope sandals and Indian headbands. The wise thing would have been to pair, with charitable hearts and the audacity of our founders, the Indian headband and the judicial robe, to undam the Indian, make a place for the able black, and tailor liberty to the bodies of those who rose up and triumphed in its name. What we had was the judge, the general, the man of letters, and the cleric. Our angelic youth, as if struggling from the arms of an octopus, cast their heads into the heavens and fell back with sterile glory, crowned with clouds. The natural people,

driven by instinct, blind with triumph, overwhelmed their gilded rulers. No Yankee or European book could furnish the key to the Hispanoamerican enigma. So the people tried hatred instead, and our countries amounted to less and less each year. Weary of useless hatred, of the struggle of book against sword, reason against the monk's taper, city against countryside, the impossible empire of the quarreling urban castes against the tempestuous or inert natural nation, we are beginning, almost unknowingly, to try love. The nations arise and salute one another. "What are we like?" they ask, and begin telling each other what they are like. When a problem arises in Cojimar they no longer seek the solution in Dantzig. The frock-coats are still French, but the thinking begins to be American. The young men of America are rolling up their sleeves and plunging their hands into the dough, and making it rise with the leavening of their sweat. They understand that there is too much imitation, and that salvation lies in creating. *Create* is this generation's password. Make wine from plantains; it may be sour, but it is our wine! It is now understood that a country's form of government must adapt to its natural elements, that absolute ideas, in order not to collapse over an error of form, must be expressed in relative forms; that liberty, in

order to be viable, must be sincere and full, that if the republic does not open its arms to all and include all in its progress, it dies. The tiger inside came in through the gap, and so will the tiger outside. The general holds the cavalry's speed to the pace of the infantry, for if he leaves the infantry far behind, the enemy will surround the cavalry. Politics is strategy. Nations must continually criticize themselves, for criticism is health, but with a single heart and a single mind. Lower yourselves to the unfortunate and raise them up in your arms! Let the heart's fires unfreeze all that is motionless in America, and let the country's natural blood surge and throb through its veins! Standing tall, the workmen's eyes full of joy, the new men of America are saluting each other from one country to another. Natural statesmen are emerging from the direct study of nature; they read in order to apply what they read, not copy it. Economists are studying problems at their origins. Orators are becoming more temperate. Dramatists are putting native characters onstage. Academies are discussing practical subjects. Poetry is snipping off its wild, Zorilla-esque mane and hanging up its gaudy waistcoat on the glorious tree. Prose, polished and gleaming, is replete with ideas. The rulers of Indian republics are learning Indian languages.

America is saving herself from all her dangers. Over some republics the octopus sleeps still, but by the law of equilibrium, other republics are running into the sea to recover the lost centuries with mad and sublime swiftness. Others, forgetting that Juárez traveled in a coach drawn by mules, hitch their coach to the wind and take a soap bubble for coachman—and poisonous luxury, enemy of liberty, corrupts the frivolous and opens the door to foreigners. The virile character of others is being perfected by the epic spirit of a threatened independence. And others, in rapacious wars against their neighbors, are nurturing an unruly soldier caste that may devour them. But our America may also face another danger, which comes not from within but from the differing origins, methods, and interests of the continent's two factions. The hour is near when she will be approached by an enterprising and forceful nation that will demand intimate relations with her, though it does not know her and disdains her. And virile nations self-made by the rifle and the law love other virile nations, and love only them. The hour of unbridled passion and ambition from which North America may escape by the ascendancy of the purest element in its blood—or into which its

vengeful and sordid masses, its tradition of conquest, and the self-interest of a cunning leader could plunge it—is not yet so close, even to the most apprehensive eye, that there is no time for it to be confronted and averted by the manifestation of a discreet and unswerving pride, for its dignity as a republic, in the eyes of the watchful nations of the Universe, places upon North America a brake that our America must not remove by puerile provocation, ostentatious arrogance, or patricidal discord. Therefore the urgent duty of our America is to show herself as she is, one in soul and intent, rapidly overcoming the crushing weight of her past and stained only by the fertile blood shed by hands that do battle against ruins and by veins that were punctured by our former masters. The disdain of the formidable neighbor who does not know her is our America's greatest danger and it is urgent—for the day of the visit is near—that her neighbor come to know her, and quickly, so that he will not disdain her. Out of ignorance, he may perhaps begin to covet her. But when he knows her, he will remove his hands from her in respect. One must have faith in the best man and distrust the worst. One must give the best every opportunity, so that the worst will be laid bare and overcome. If not, the worst will

prevail. Nations should have one special pillory for those who incite them to futile hatreds, and another for those who do not tell them the truth until it is too late.

There is no racial hatred, because there are no races. Sickly, lamp-lit minds string together and rewarm the library-shelf races that the honest traveler and the cordial observer seek in vain in the justice of nature, where the universal identity of man leaps forth in victorious love and turbulent appetite. The soul, equal and eternal, emanates from bodies that are diverse in form and color. Anyone who promotes and disseminates opposition or hatred among races is committing a sin against humanity. But within that jumble of peoples which lives in close proximity to our peoples, certain peculiar and dynamic characteristics are condensed—ideas and habits of expansion, acquisition, vanity, and greed—that could, in a period of internal disorder or precipitation of a people's cumulative character, cease to be latent national preoccupations and become a serious threat to the neighboring, isolated and weak lands that the strong country declares to be perishable and inferior. To think is to serve. We must not, out of a villager's antipathy, impute some lethal congenital

wickedness to the continent's light-skinned nation simply because it does not speak our language or share our view of what home life should be or resemble us in its political failings, which are different from ours, or because it does not think highly of quick-tempered, swarthy men or look with charity, from its still uncertain eminence, upon those less favored by history who, in heroic stages, are climbing the road that republics travel. But neither should we seek to conceal the obvious facts of the problem, which can, for the peace of the centuries, be resolved by timely study and the urgent, wordless union of the continental soul. For the unanimous hymn is already ringing forth, and the present generation is bearing industrious America along the road sanctioned by our sublime forefathers. From the Rio Bravo to the Straits of Magellan, the Great Cemi, seated on a condor's back, has scattered the seeds of the new America across the romantic nations of the continent and the suffering islands of the sea!

El Partido Liberal (Mexico City), January 30, 1891

NUESTRA AMÉRICA

El texto martiano apareció por primera vez en *La Revista Ilustrada de Nueva York* el 1ro de enero de 1891 y el 30 de enero de ese mismo año en el periódico mexicano *El Partido Liberal*.

Cree el aldeano vanidoso que el mundo entero es su aldea, y con tal que él quede de alcalde, o le mortifiquen al rival que le quitó la novia, o le crezcan en la alcancía los ahorros, ya da por bueno el orden universal, sin saber de los gigantes que llevan siete leguas en las botas, y le pueden poner la bota encima, ni de la pelea de los cometas en el cielo, que van por el aire dormido engullendo mundos. Lo que quede de aldea en América ha de despertar. Estos tiempos no son para acostarse con el pañuelo a la cabeza, sino con las armas de almohada, como los varones de Juan de Castellanos: las armas del juicio, que vencen a las otras. Trincheras de ideas, valen más que trincheras de piedras.

No hay proa que taje una nube de ideas. Una idea energética, flameada a tiempo ante el mundo,

para, como la bandera mística del juicio final, a un escuadrón de acorazados. Los pueblos que no se conocen, han de darse prisa para conocerse, como quienes van a pelear juntos. Los que se enseñan los puños, como hermanos celosos, que quieren los dos la misma tierra, o el de casa chica, que le tiene envidia al de casa mejor, han de encajar, de modo que sean una, las dos manos. Los que, al amparo de una tradición criminal, cercenaron, con el sable tinto en la sangre de sus mismas venas, la tierra del hermano vencido, del hermano castigado más allá de sus culpas, si no quiere que le llamen el pueblo ladrón, devuélvale sus tierras al hermano. Las deudas del honor, no las cobra el honrado en dinero, a tanto por la bofetada. Ya no podemos ser el pueblo de hojas, que vive en el aire, con la copa cargada de flor, restallando o zumbando, según la acaricie el capricho de la luz, o la tundan y talen las tempestades: ¡los árboles se han de poner en fila, para que no pase el gigante de las siete leguas! Es la hora del recuento, y de la marcha unida, y hemos de andar en cuadro apretado, como la plata en las raíces de los Andes.

A los sietemesinos solo les faltará el valor. Los que no tienen fe en su tierra, son hombres de siete meses.

Porque les falta el valor a ellos, se lo niegan a los demás. No les alcanza al árbol difícil el brazo canijo, el brazo de uñas pintadas y pulsera, el brazo de Madrid o de París, y dicen que no se puede alcanzar el árbol. Hay que cargar los barcos de esos insectos dañinos, que le roen el hueso a la patria que los nutre. Si son parisienses o madrileños, vayan al Prado, de faroles, o vayan a Tortoni, de sorbetes. ¡Estos hijos de carpintero, que se avergüenzan de que su padre sea carpintero! ¡Estos nacidos en América, que se avergüenzan, porque llevan delante indio, de la madre que los crió, y reniegan, bribones, de la madre enferma, y la dejan sola en el lecho de las enfermedades! Pues, ¿quién es el hombre? ¿el que se queda con la madre, a curarle la enfermedad, o el que la pone a trabajar donde no la vean, y vive de su sustento en las tierras podridas, con el gusano de corbata, maldiciendo del seno que lo cargó, paseando el letrero de traidor en la espalda de la casaca de papel? ¡Estos hijos de nuestra América, que ha de salvarse con sus indios, y va de menos a más, estos desertores que piden fusil en los ejércitos de la América del Norte, que ahoga en sangre a sus indios, y va de más a menos! ¡Estos delicados, que son hombres, y no quieren hacer el trabajo de hombres! Pues el Washington que les

hizo esta tierra ¿se fue a vivir con los ingleses, a vivir con los ingleses en los años en que los veía venir contra su tierra propia? ¡Estos “increíbles” del honor, que lo arrastran por el suelo extranjero, como los increíbles de la Revolución francesa, danzando y relamiéndose, arrastraban las erres!

¿Ni en qué patria puede tener un hombre más orgullo que en nuestras repúblicas dolorosas de América, levantadas entre las masas mudas de indios, al ruido de pelea del libro con el cirial, sobre los brazos sangrientos de un centenar de apóstoles? De factores tan descompuestos, jamás, en menos tiempo histórico, se han creado naciones tan adelantadas y compactas. Cree el soberbio que la tierra fue hecha para servirle de pedestal, porque tiene la pluma fácil o la palabra de colores, y acusa de incapaz e irremediable a su república nativa, porque no le dan sus selvas nuevas modo continuo de ir por el mundo de gamonal famoso, guiando jacas de Persia y derramando champaña. La incapacidad no está en el país naciente, que pide formas que se le acomoden y grandeza útil, sino en los que quieren regir pueblos originales, de composición singular y violenta, con leyes heredadas de cuatro siglos de práctica libre en los Estados Unidos, de diecinueve

siglos de monarquía en Francia. Con un decreto de Hamilton no se le para la pechada al potro del llanero. Con una frase de Sieyès no se desestanca la sangre cuajada de la raza india. A lo que es, allí donde se gobierna, hay que atender para gobernar bien; y el buen gobernante en América no es el que sabe cómo se gobierna el alemán o el francés, sino el que sabe con qué elementos está hecho su país, y cómo puede ir guiándolos en junto, para llegar, por métodos e instituciones nacidas del país mismo, a aquel estado apetecible donde cada hombre se conoce y ejerce, y disfrutan todos de la abundancia que la naturaleza puso para todos en el pueblo que fecundan con su trabajo y defienden con sus vidas. El gobierno ha de nacer del país. El espíritu del gobierno ha de ser el del país. La forma del gobierno ha de avenirse a la constitución propia del país. El gobierno no es más que el equilibrio de los elementos naturales del país.

Por eso el libro importado ha sido vencido en América por el hombre natural. Los hombres naturales han vencido a los letrados artificiales. El mestizo autóctono ha vencido al criollo exótico. No hay batalla entre la civilización y la barbarie, sino entre la falsa erudición y la naturaleza. El hombre natural es bueno, y acata y premia la inteligencia

superior, mientras esta no se vale de su sumisión para dañarle, o le ofende prescindiendo de él, que es cosa que no perdona el hombre natural, dispuesto a recobrar por la fuerza el respeto de quien le hiere la susceptibilidad o le perjudica el interés. Por esta conformidad con los elementos naturales desdeñados han subido los tiranos de América al poder: y han caído, en cuanto les hicieron traición. Las repúblicas han purgado en las tiranías su incapacidad para conocer los elementos verdaderos del país, derivar de ellos la forma de gobierno, y gobernar con ellos. Gobernante, en un pueblo nuevo, quiere decir creador.

En pueblos compuestos de elementos cultos e incultos, los incultos gobernarán, por su hábito de agredir y resolver las dudas con su mano, allí donde los cultos no aprendan el arte del gobierno. La masa inculta es perezosa, y tímida en las cosas de la inteligencia, y quiere que la gobiernen bien; pero si el gobierno le lastima, se lo sacude y gobierna ella. ¿Cómo han de salir de las universidades los gobernantes, si no hay universidad en América donde se enseñe lo rudimentario del arte del gobierno, que es el análisis de los elementos peculiares de los pueblos de América? A adivinar salen los jóvenes al mundo, con antiparras *yankees*

o francesas, y aspiran a dirigir un pueblo que no conocen. En la carrera de la política habría de negarse la entrada a los que desconocen los rudimentos de la política. El premio de los certámenes no ha de ser para la mejor oda, sino para el mejor estudio de los factores del país en que se vive. En el periódico, en la cátedra, en la academia, debe llevarse adelante el estudio de los factores reales del país. Conocerlos basta, sin vendas ni ambages; porque el que pone de lado, por voluntad u olvido, una parte de la verdad, cae a la larga por la verdad que le faltó, que crece en la negligencia, y derriba lo que se levanta sin ella. Resolver el problema después de conocer sus elementos, es más fácil que resolver el problema sin conocerlos. Viene el hombre natural, indignado y fuerte, y derriba la justicia acumulada de los libros, porque no se la administra en acuerdo con las necesidades patentes del país. Conocer es resolver. Conocer el país, y gobernarlo conforme al conocimiento, es el único modo de librarlo de tiranías. La universidad europea ha de ceder a la universidad americana. La historia de América, de los Incas a acá, ha de enseñarse al dedillo, aunque no se enseñe la de los arcontes de Grecia. Nuestra Grecia es preferible a la Grecia que no es nuestra. Nos es más necesaria.

Los políticos nacionales han de reemplazar a los políticos exóticos. Injértese en nuestras repúblicas el mundo; pero el tronco ha de ser el de nuestras repúblicas. Y calle el pedante vencido; que no hay patria en que pueda tener el hombre más orgullo que en nuestras dolorosas repúblicas americanas.

Con los pies en el rosario, la cabeza blanca y el cuerpo pinto de indio y criollo vinimos, denodados, al mundo de las naciones. Con el estandarte de la Virgen salimos a la conquista de la libertad. Un cura, unos cuantos tenientes y una mujer alzan en México la república, en hombros de los indios. Un canónigo español, a la sombra de su capa, instruye en la libertad francesa a unos cuantos bachilleres magníficos, que ponen de jefe de Centro América contra España al general de España. Con los hábitos monárquicos, y el Sol por pecho, se echaron a levantar pueblos los venezolanos por el Norte y los argentinos por el Sur. Cuando los dos héroes chocaron, y el continente iba a temblar, uno, que no fue el menos grande, volvió riendas. Y como el heroísmo en la paz es más escaso, porque es menos glorioso, que el de la guerra; como al hombre le es más fácil morir con honra

que pensar con orden; como gobernar con los sentimientos exaltados y unánimes es más hacedero que dirigir, después de la pelea, los pensamientos diversos, arrogantes, exóticos o ambiciosos; como los poderes arrollados en la arremetida épica zapaban, con la cautela felina de la especie y el peso de lo real, el edificio que había izado, en las comarcas burdas y singulares de nuestra América mestiza, en los pueblos de pierna desnuda y casaca de París, la bandera de los pueblos nutridos de savia gobernante en la práctica continua de la razón y de la libertad; como la constitución jerárquica de las colonias resistía la organización democrática de la República, o las capitales de corbatín dejaban en el zaguán al campo de bota de potro, o los redentores bibliógenos no entendieron que la revolución que triunfó con el alma de la tierra desatada a la voz del salvador, con el alma de la tierra había de gobernar, y no contra ella ni sin ella,—entró a padecer América, y padece, de la fatiga de acomodación entre los elementos discordantes y hostiles que heredó de un colonizador despótico y avieso, y las ideas y formas importadas que han venido retardando, por su falta de realidad local, el gobierno lógico. El continente descoyuntado durante tres siglos por un mando que negaba el

derecho del hombre al ejercicio de su razón, entró, desatendiendo o desoyendo a los ignorantes que lo habían ayudado a redimirse, en un gobierno que tenía por base la razón:—la razón de todos en las cosas de todos, y no la razón universitaria de unos sobre la razón campestre de otros. El problema de la independencia no era el cambio de formas, sino el cambio de espíritu.

Con los oprimidos había que hacer causa común, para afianzar el sistema opuesto a los intereses y hábitos de mando de los opresores. El tigre, espantado del fogonazo, vuelve de noche al lugar de la presa. Muere, echando llamas por los ojos y con las zarpas al aire. No se le oye venir, sino que viene con zarpas de terciopelo. Cuando la presa despierta, tiene al tigre encima. La colonia continuó viviendo en la república; y nuestra América se está salvando de sus grandes yerros,—de la soberbia de las ciudades capitales, del triunfo ciego de los campesinos desdenados, de la importación excesiva de las ideas y fórmulas ajenas, del desdén inicuo e impolítico de la raza aborigen,—por la virtud superior, abonada con sangre necesaria, de la república que lucha contra la colonia. El tigre espera, detrás de cada árbol, acurrucado en cada esquina. Morirá, con las zarpas al aire, echando llamas por los ojos.

Pero “estos países se salvarán”, como anunció Rivadavia el argentino, el que pecó de finura en tiempos crudos: al machete no le va vaina de seda, ni en el país que se ganó con lanzón, se puede echar al lanzón atrás, porque se enoja, y se pone en la puerta del Congreso de Iturbide “a que le hagan emperador al rubio”. Estos países se salvarán, porque, con el genio de la moderación que parece imperar, por la armonía serena de la naturaleza, en el continente de la luz, y por el influjo de la lectura crítica que ha sucedido en Europa a la lectura de tanteo y falanterio en que se empapó la generación anterior,—le está naciendo a América, en estos tiempos reales, el hombre real.

Éramos una visión, con el pecho de atleta, las manos de petimetre y la frente de niño. Éramos una máscara, con los calzones de Inglaterra, el chaleco parisiense, el chaquetón de Norteamérica y la montera de España. El indio, mudo, nos daba vueltas alrededor, y se iba al monte, a la cumbre del monte, a bautizar sus hijos. El negro, oteado, cantaba en la noche la música de su corazón, solo y desconocido, entre las olas y las fieras. El campesino, el creador, se revolvía, ciego de indignación, contra la ciudad desdeñosa, contra su criatura. Éramos charreteras y togas, en países que venían al mundo

con la alpargata en los pies y la vincha en la cabeza. El genio hubiera estado en hermanar, con la caridad del corazón y con el atrevimiento de los fundadores, la vincha y la toga,—en desestancar al indio,—en ir haciendo lado al negro suficiente,—en ajustar la libertad al cuerpo de los que se alzaron y vencieron por ella. Nos quedó el oidor, y el general, y el letrado, y el prebendado. La juventud angélica, como de los brazos de un pulpo, echaba al Cielo, para caer con gloria estéril, la cabeza coronada de nubes. El pueblo natural, con el empuje del instinto, arrollaba, ciego del triunfo, los bastones de oro. Ni el libro europeo, ni el libro *yankee*, daban la clave del enigma hispano-americano. Se probó el odio, y los países venían cada año a menos. Cansados del odio inútil, de la resistencia del libro contra la lanza, de la razón contra el cirial, de la ciudad contra el campo, del imperio imposible de las castas urbanas divididas sobre la nación natural, tempestuosa o inerte,—se empieza como sin saberlo, a probar el amor. Se ponen en pie los pueblos, y se saludan. “¿Cómo somos?” se preguntan, y unos a otros se van diciendo cómo son. Cuando aparece en Cojímar un problema, no van a buscar la solución a Dantzig. Las levitas son todavía de Francia, pero el pensamiento empieza a ser de América. Los jóvenes de

América se ponen la camisa al codo, hunden las manos en la masa, y la levantan con la levadura de su sudor. Entienden que se imita demasiado, y que la salvación está en crear. Crear, es la palabra de pase de esta generación. El vino, de plátano; y si sale agrio, ¡es nuestro vino! Se entiende que las formas de gobierno de un país han de acomodarse a sus elementos naturales; que las ideas absolutas, para no caer por un yerro de forma, han de ponerse en formas relativas; que la libertad, para ser viable, tiene que ser sincera y plena; que si la república no abre los brazos a todos y adelanta con todos, muere la república. El tigre de adentro se entra por la hendija, y el tigre de afuera. El general, sujeta en la marcha la caballería al paso de los infantes. O si deja a la zaga a los infantes, le envuelve el enemigo la caballería. Estrategia es política. Los pueblos han de vivir criticándose, porque la crítica es la salud; pero con un solo pecho y una sola mente. ¡Bajarse hasta los infelices, y alzarlos en los brazos! ¡Con el fuego del corazón deshelar la América coagulada! ¡Echar, bullendo y rebotando, por las venas la sangre natural del país! En pie, con los ojos alegres de los trabajadores, se saludan, de un pueblo a otro, los hombres nuevos americanos. Surgen los estadistas naturales del estudio directo de la naturaleza.

Leen para aplicar, pero no para copiar. Los economistas, estudian la dificultad en sus orígenes. Los oradores, empiezan a ser sobrios. Los dramaturgos, traen los caracteres nativos a la escena. Las academias, discuten temas viables. La poesía se corta la melena zorrillezca, y cuelga del árbol glorioso el chaleco colorado. La prosa, centelleante y cernida, va cargada de ideas. Los gobernadores, en las repúblicas de indios, aprenden indio.

De todos sus peligros se va salvando América. Sobre algunas repúblicas está durmiendo el pulpo. Otras, por la ley del equilibrio, se echan a pie a la mar, a recobrar, con prisa loca y sublime, los siglos perdidos. Otras, olvidando que Juárez paseaba en un coche de mulas, ponen coche de viento, y de cochero a una pompa de jabón: el lujo venenoso, enemigo de la libertad, pudre al hombre liviano, y abre la puerta al extranjero. Otras acendran, con el espíritu épico de la independencia amenazada, el carácter viril. Otras crían, en la guerra rapaz contra el vecino, la soldadesca que puede devorarlas. Pero otro peligro corre, acaso, nuestra América, que no le viene de sí, sino de la diferencia de orígenes, métodos e intereses entre los dos factores continentales, y es la hora próxima en que se le acerque,

demandando relaciones íntimas, un pueblo emprendedor y pujante que la desconoce y la desdeña. Y como los pueblos viriles, que se han hecho de sí propios, con la escopeta y la ley, aman, y solo aman, a los pueblos viriles;—como la hora del desenfreno y la ambición, de que acaso se libre, por el predominio de lo más puro de su sangre, la América del Norte, o en que pudieran lanzarla sus masas vengativas y sórdidas, la tradición de conquista, y el interés de un caudillo hábil, no está tan cercana aún a los ojos del más espantadizo, que no dé tiempo a la prueba de altivez, continua y discreta, con que se la pudiera encarar y desviarla;—como su decoro de república pone a la América del Norte, ante los pueblos atentos del Universo, un freno que no le ha de quitar la provocación pueril o la arrogancia ostentosa, o la discordia parricida de nuestra América,—el deber urgente de nuestra América es enseñarse como es, una en alma e intento, vencedora veloz de un pasado sofocante, manchada solo con la sangre de abono que arranca a las manos la pelea con las ruinas,—y la de las venas que nos dejaron picadas nuestros dueños. El desdén del vecino formidable que no la conoce es el peligro mayor de nuestra América; y urge, porque el día de la visita está próximo, que el vecino la conozca, la conozca

pronto, para que no la desdeñe. Por ignorancia llegaría, tal vez, a poner en ella la codicia. Por el respeto, luego que la conociese, sacaría de ella las manos. Se ha de tener fe en lo mejor del hombre y desconfiar de lo peor de él. Hay que dar ocasión a lo mejor para que se revele, y prevalezca sobre lo peor. Si no, lo peor prevalece. Los pueblos han de tener una picota para quien les azuza a odios inútiles; y otra para quien no les dice a tiempo la verdad.

No hay odio de razas, porque no hay razas. Los pensadores canijos, los pensadores de lámparas, enhebran y recalientan las razas de librería, que el viajero justo y el observador cordial buscan en vano en la justicia de la naturaleza, donde resalta, en el amor victorioso y el apetito turbulento, la identidad universal del hombre. El alma emana, igual y eterna, de los cuerpos diversos en forma y en color. Peca contra la humanidad el que fomente y propague la oposición y el odio de las razas. Pero en el amasijo de los pueblos se condensan, en la cercanía de otros pueblos diversos, caracteres peculiares y activos, de ideas y de hábitos, de ensanche y adquisición, de vanidad y de avaricia, que del estado latente de preocupaciones nacionales pudieran, en un período de desorden interno o de precipitación del carácter acumulado del país, trocarse en amenaza grave para

las tierras vecinas, aisladas y débiles, que el país fuerte declara perecederas e inferiores. Pensar es servir. Ni ha de suponerse, por antipatía de aldea, una maldad ingénita y fatal al pueblo rubio del continente, porque no habla nuestro idioma, ni ve la casa como nosotros la vemos, ni se nos parece en sus lacras políticas, que son diferentes de las nuestras, ni tiene en mucho a los hombres biliosos y trigueños, ni mira caritativo, desde su eminencia aún mal segura, a los que, con menos favor de la historia, suben a tramos heroicos la vía de las repúblicas; ni se han de esconder los datos patentes del problema que puede resolverse, para la paz de los siglos, con el estudio oportuno,—y la unión tácita y urgente del alma continental. ¡Porque ya suena el himno unánime; la generación actual lleva a costas, por el camino abonado por los padres sublimes, la América trabajadora; del Bravo a Magallanes, sentado en el lomo del cóndor, regó el Gran Semí, por las naciones románticas del continente y por las islas dolorosas del mar, la semilla de la América nueva!

El Partido Liberal, México, 30 de enero de 1891

CONTENTS | ÍNDICE

Our America 7

Nuestra América 27

